

UNIVERSITÉ BABEȘ-BOLYAI – CLUJ-NAPOCA

FACULTÉ DES LETTRES

ÉCOLE DOCTORALE DES ÉTUDES LINGUISTIQUES ET LITTÉRAIRES

THÈSE DE DOCTORAT EN PHILOGIE

La posture littéraire à l'export. Le cas de Mircea Cărtărescu

Directrice de thèse:

Prof. univ. dr. Mihaiela POP

Doctorante:

Anca-Raluca SOCACI

CLUJ-NAPOCA

2025

Table de matières

Table de matières	1
Argument	2
1. Aspects méthodologiques	3
1.1. <i>Romanian Literature as World Literature</i> – étudier la littérature roumaine dans un contexte transnational	6
1.2. <i>Du point de vue de l'auteur</i>	18
1.3. Structuration de la recherche	23
2. La littérature à l'export	27
2.1. Pour une approche intégrante de l'évènement traductif	27
2.2. <i>How to Do Things With (First) Translations</i>	28
2.2.1. <i>Le rêve</i> – parution et réception	32
2.2.2. Réactions publiques	37
2.2.3. <i>Intermezzo: Les Belles étrangères</i>	40
2.2.4. Reflexions publiques: <i>Frumoasele străine</i> (2010)	47
2.2.5. Attitudes concernant la traduction	54
2.3. <i>L'histoire</i> d'une traduction	64
3. L'écrivain à l'export	69
3.1. Les prix littéraires internationaux du point de vue de l'auteur	75
3.1.1. Les prix littéraires – perspectives	76
3.1.2. Sur la légitimité des prix littéraires – le cas <i>Giuseppe Acerbi</i>	79
3.1.3. Comédies sur le fond de prix légitimes	88
3.1.4. Le prix littéraire en tant que scène discursive	93
3.2. Des coulises (affectives) de la traduction	96
3.2.1. Répères contextuelles	98
3.2.2. Considérations sur la trajectoire perçue de l'oeuvre	102
3.2.3. Le temps social vs. le temps de l'écriture	121
3.2.4. <i>Nostalgia</i> aux Etats-Unis – projets et croyances	131
3.2.5. L'écrivain-médiateur	142
3.3. L'écrivain et ses scénographies	147
4. L'écrivain d'export	150
4.1. L'entretien littéraire	155
4.2. L'écrivain en tant qu' <i>homme qui</i>	162
4.3. L'écrivain en Europe – l'écrivain dans le monde	176
4.4. <i>Anywhere Out of the World</i> – un portrait de l'artiste en mouvement	192
4.5. L'écrivain en acte	202
5. Conclusions	205
6. Bibliographie	209
6.1. Sitographie	214

Dans cette thèse, nous proposons tout d'abord une réflexion théorique, mais aussi méthodologique, sur une manière particulière d'envisager l'export littéraire dans le monde contemporain, en focalisant notre attention sur l'auteur et, en particulier, sur sa position dans le domaine littéraire. Nous nous demandons, à cet égard, *comment* un écrivain qui est (ou a été) traduit se représente lui-même, en se référant à deux repères particuliers. D'une part, l'image qu'il se construit *dans son pays* par rapport à l'exportation entraîne une série de solidarités dans le champ littéraire, puisqu'un accord naturel s'établit entre *l'auto-* et *l'hétéro-représentation*. En d'autres termes, en affirmant que la posture littéraire est *communicable*, nous faisons référence en particulier aux situations où se créent des ponts, ainsi que des chevauchements entre l'image construite par l'auteur et celle projetée par d'autres acteurs de la scène littéraire. Ces accords implicites reflètent des valeurs communes, voire une vision unitaire et interinstitutionnellement intelligible de ce qui est exportable, mais ils partent d'un niveau *micro*, celui des sujets qui entrent en dialogue, et non celui des institutions qui disposent (normativement) de l'élaboration de politiques et de stratégies de traduction.

D'autre part, en étant présent dans l'espace littéraire international grâce à la traduction de son œuvre, l'écrivain *façonne* également son image auprès du public étranger. De ce point de vue, les liens entre le mode interne et externe d'autoreprésentation, qu'ils soient rhétoriques ou thématiques, peuvent mettre en évidence l'unité ou, du moins, la cohérence d'une construction, ce qui éloigne *la posture* du sens commun (et souvent péjoratif) de *stratégie*. Bien entendu, en montrant que certains traits posturaux ou modalités de variation dans l'acte de figuration posturale reviennent au fil du temps et ne dépendent que dans une faible mesure – ou, éventuellement, uniquement en ce qui concerne la rhétorique – du seuil de visibilité atteint jusqu'à un certain moment, on peut conclure que la représentation de soi de l'écrivain a un caractère identitaire. Nous comprenons par là que la performance auctoriale laisse entrevoir des valeurs et/ou des positionnements relativement constants ou du moins cohérents au fil du temps, ce qui caractérise davantage une construction de type *identité* (relativement unitaire) qu'une construction de type *masque* (contextuelle). Bien sûr, à aucun moment dans cette analyse nous ne faisons référence à la personne biographique de l'écrivain, mais nous envisageons plutôt une identité discursive, qui est basée sur un récit de soi, mais aussi sur le jeu (dramatique) de son propre rôle dans cette histoire, en esquissant toutefois un personnage reconnaissable à travers les différents écrits qui seront pris en considération.

Le premier chapitre de cette thèse pose ces repères théoriques et justifie le choix de l'étude de cas (Mircea Cărtărescu), tandis que le deuxième chapitre se concentre sur le concept d'exportation littéraire, en insistant sur sa dimension éminemment temporelle, qui comprend à

la fois le processus de sélection d'un texte et les étapes ultérieures, à savoir la traduction, la publication, la distribution, la réception, etc. La réflexion sur l'étendue de ce processus porte sur un événement éditorial (apparemment) unique, à savoir la publication en français de la première traduction en volume de Mircea Cărtărescu, en 1992. Suivi à la trace, l'impact (discursif) de cette traduction se prolonge bien après sa parution, car l'insatisfaction à l'égard du produit final – signalée tant par les lecteurs que par l'auteur lui-même – exige la prise en compte d'événements connexes et détermine plusieurs types de récits, assumés non seulement par l'écrivain, mais aussi par d'autres lecteurs (spécialisés ou non). Ces réappropriations (affectives) redonnent un sens soit aux cadres, soit à l'impact de la première traduction, prouvant ainsi que la traduction n'est pas seulement une réalité pouvant être rattachée à un profil biobibliographique, mais qu'elle peut être instrumentalisée de manière narrative afin de participer à la dissimulation de l'entrée d'un auteur sur la scène (littéraire) internationale.

En toile de fond de ces récits, nous observons que l'écrivain en question recherche une représentation juste, soutenue, dans une égale mesure, par d'autres acteurs du domaine littéraire. Ainsi, le troisième chapitre se concentre sur la manière concrète dont se construit une position cohérente et reproductible dans plusieurs situations de communication, sans toutefois prétendre épuiser toutes les facettes posturales assumées par Mircea Cărtărescu dans son discours. C'est pourquoi, dans une première partie, l'analyse s'arrête sur une situation récurrente, servant de cadre, c'est-à-dire de contexte narratif, à l'intérieur duquel nous mettons en évidence une variation posturale récurrente, basée sur des valeurs intuitives. La deuxième partie se propose de mettre en évidence certaines d'entre elles et esquisse une évolution historique du profil de l'écrivain par rapport à la circulation de son œuvre, qui laisse entrevoir une série de croyances et de valeurs récurrentes, permettant une approche intégrative des aspects abordés jusqu'à présent.

Le dernier chapitre examine la représentation autoriale destinée à un public étranger, c'est-à-dire qu'il analyse les spécificités thématiques et discursives de la *performance* de Cărtărescu dans toute sa complexité, à partir d'un corpus qui entre en dialogue avec les textes analysés précédemment. Nous démontrons ainsi la cohérence structurelle de la posture, qu'elle soit orientée vers le champ littéraire national ou non. Après avoir déjà esquissé quelques éléments définitoires, nous concentrons notre attention sur la rhétorique qui les met en œuvre et, par là même, nous visons une construction identitaire singularisée dans le cadre de la syntagmatique (généralement hétéro-représentative, mais avec un large potentiel postural) de l'écrivain d'exportation, déjà enracinée dans le discours critique roumain.

La réflexion théorique est donc doublée d'une étude qui renvoie à un cas concret, dont le profil se dessine par l'isolation puis l'interconnexion des nœuds significatifs d'ordre thématique ou rhétorique. En d'autres termes, l'ouvrage rend compte de la manière dont Mircea Cărtărescu se représente lui-même dans plusieurs contextes précis, en observant qu'ils se reflètent, dialoguent, parfois même de manière transculturelle. Nous ne nous proposons toutefois pas de construire un panorama complet de la figuration cărtărescienne, principalement pour des raisons méthodologiques. Étant donné que nous nous référons à un écrivain contemporain, le portrait qui lui convient – mais aussi celui qui a un sens d'un point de vue théorique – n'est pas un portrait figé, prétendant saisir une image stable, mais un portrait en mouvement, laissant place à des évolutions futures. D'ailleurs, entre les derniers moments pris en compte dans l'analyse (la publication du quatrième volume du journal, 2018) et la rédaction, respectivement la soutenance de la présente thèse, d'autres événements importants se sont produits, tels que l'obtention de plusieurs prix littéraires internationaux, la publication de *Nostalgie* dans la collection Penguin Modern Classics (2021) ou le refus de son admission à l'Académie roumaine (2025), qui a eu une visibilité internationale.

Par conséquent, étant donné que l'argumentation présentée ici repose sur une analyse comparative justifiée sur le plan théorique et méthodologique, nos conclusions esquissent les traits de la figure de l'auteur qui peuvent être isolés dans d'autres textes et projets de celui-ci, mais nous ne prétendons pas offrir une vision exhaustive d'une figure contemporaine. C'est pourquoi nous avons également opéré une sélection en ce qui concerne le corpus, en nous limitant aux phénomènes épilittéraires (interviews, discours et interventions publiques, etc.) ou à la frontière entre le littéraire et le non/extralittéraire (journaux intimes, articles publiés dans le volume *Frumoasele străine*). Cette approche déplace l'accent mis sur la *littérature* de Cărtărescu – un sujet déjà courant dans la critique littéraire roumaine, mais aussi ailleurs –, ce qui nous permet de recalibrer la figure de l'auteur au-delà de l'étiquette facile de *personnage*. Sans aucun doute, des éléments de la posture de Cărtărescu peuvent également être retrouvés dans la littérature, car, comme l'affirme Jérôme Meizoz, la posture est fondamentalement liée à un projet esthétique. Notre sélection délimite cependant une composante moins visible dans l'analyse littéraire, en suivant principalement le mode d'opérationnalisation d'un ensemble d'outils théoriques et méthodologiques. Ainsi, notre approche prend en compte la construction du moi dans le discours, c'est-à-dire qu'elle se rapporte à la figure de l'auteur principalement en tant que fait discursif, qui ne se superpose pas à la réalité biographique, même si les deux images interpellent des référents communs.

Même transposé dans un contexte discursif projeté au-delà des frontières nationales, Mircea Cărtărescu négocie en permanence, tant dans son pays qu'à l'étranger, son juste positionnement, recherchant cette paratopie qui définit, dans la théorie de Dominique Maingueneau « cette modalité singulière du ne-pas-trouver-sa-place qui permet de faire oeuvre ». Nous observons donc la construction discursive de cet espace, réalisée, au niveau national, dans une opposition axiomatique aux rôles sociaux joués par l'écrivain, tandis qu'au niveau externe, la posture de l'écrivain est corrélée à une série de valeurs saisies dans l'acte et communicables à l'interlocuteur. Par conséquent, Cărtărescu rejette dans son discours l'exotisation et la marginalisation regrettable de la culture roumaine, se présentant comme un humaniste cosmopolite, toujours en mouvement.

Plus encore, l'écrivain se construit non seulement comme un être *mobile*, mais aussi comme un être *réactif*, sur la base de valeurs qu'il perçoit (et projette) comme universelles. Par conséquent, sa disponibilité se limite à la transgression des espaces et des contextes, tandis que sa posture est ancrée éthiquement dans un ensemble de croyances. Dans la présente analyse, nous avons concentré notre attention en particulier sur les valeurs esthétiques, auxquelles nous accordons une importance similaire, en observant qu'elles agissent déjà comme un premier mécanisme qui ancre les attentes de l'écrivain.

Bibliographie

***, „Clasamente și comentarii (I)”, în *Observator Cultural*, 3 ianuarie 2001, <http://observatorcultural.ro/articol/clasamente-sicomentarii> [accesat în 15.12.2024].

***, *Les belles étrangères. Douze écrivains roumains*, Paris, Editions L'Inventaire, 2005.

***, „European Voices: A Reading and Conversation with Romanian author Mircea Cărtărescu”, 2013, <https://www.youtube.com/watch?v=zo3QsumVSI>, [accesat în 20.11.2024].

Amossy, Ruth, *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*, Paris, PUF, 2010.

Atkinson, Paul și Silverman, David, „Kundera's Immortality: The Interview Society and the Invention of Self”, în *Qualitative Inquiry*, nr. 3, septembrie 1997, pp. 304-325.

Auerbach, Erich, „Philologie de la littérature mondiale”, trad. din germană de Diane Meur, în *Où est la littérature mondiale?*, Christophe Pradeau și Tiphaine Samoyault (eds.), PUV, 2005.

- Baudoin, Edmond, *Travesti de Mircea Cartarescu*, Paris, Editions L'Association, 2007.
- Băicuș, Iulian, „Jurnalul cu un singur locuitor”, în *Observator cultural*, nr. 76, 07.08-13.08.2001, p. 6.
- Bénichou, Pierre, *Le Sacre de l'écrivain: 1750-1830. Essai sur l'avènement d'un pouvoir spirituel laïque dans la France moderne*, Paris, Editions Gallimard, 1973.
- Bloom, Harold, *The Western Canon. The Books and School of the Ages*, New York, Harcourt Brace & Company, 1994.
- Bloom, Harold, *The Anxiety of Influence: A Theory of Poetry*, Oxford, Oxford University Press, 1997 (1973).
- Bosquet, Alain, „Une triomphale terreur”, în *Magazine littéraire*, nr. 301, iulie-august 1992, p. 83.
- Bot, Ioana, *Eminescu explicat fratelui meu*, București, Editura Art, 2012.
- Bourdieu, Pierre, „Différences et distinctions”, în Darras (ed.), *Le partage des bénéfices. Expansions et inégalités en France*, Paris, Minuit, 1966, pp. 117-129.
- Bourdieu, Pierre, *Esquisse d'une théorie de la pratique*, Paris, Librairie Droz, 1972.
- Bourdieu, Pierre, *Le Sens pratique*, Paris, Les Editions de Minuit, 1980.
- Bowness, Alan, *The Conditions of Success. How the Modern Artist Rises to Fame*, Thames and Hudson, 1989.
- Brătescu, Stela, „Pe culmile traducerii”, în *România Literară*, nr. 46, oct.-dec. 2000, pp 20-21.
- Casanova, Pascale, „Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal”, în *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, nr. 144, 2002, pp. 7-20.
- Casanova, Pascale, *La République mondiale des Lettres*, Paris, Editions du Seuil, 2008 (1999).
- Casanova, Pascale, *La langue mondiale. Traduction et domination*, Paris, Editions du Seuil, 2015.
- Casanova, Pascale, *Republica Mondială a Literelor*, traducere de Cristina Bîzu, București, Editura Art, 2016.
- Cărtărescu, Mircea, *Le rêve*, traduit du roumain par Hélène Lenz, Editions Climats, Castelnau-le-Lez, 1992.
- Cărtărescu, Mircea, *Nostalgia*, București, Editura Humanitas, 1993.
- Cărtărescu, Mircea, *Jurnal I (1990-1996)*, București, Editura Humanitas, 2001.
- Cărtărescu, Mircea, „Europa are forma creierului meu”, în *Observator cultural*, 28 ianuarie 2003, <https://www.observatorcultural.ro/articol/europa-are-formacreierului-meu/> [accesat în 20.11.2024].
- Cărtărescu, Mircea, *Jurnal II: 1997-2003*, București, Editura Humanitas, 2005.

- Cărtărescu, Mircea, *Frumoasele străine*, București, Humanitas, 2010.
- Cărtărescu, Mircea, *Zen. Jurnal: 2004-2010*, București, Ed. Humanitas, 2011.
- Cărtărescu, Mircea, *Dagbok 1994–2003*, traducere de Inger Johansson, Stockholm, Albert Bonniers Förlag, 2011.
- Cărtărescu, Mircea, *Las Bellas Extranjeras*, trad. de Marian Ochoa de Eribe, Ed. Impedimenta, 2013.
- Cărtărescu, Mircea, *Die schönen Fremden*, trad. de Ernest Wichner, Zsolnay Verlag, 2016.
- Cărtărescu, Mircea, *Un om care scrie. Jurnal: 2011-2017*, București, Editura Humanitas, 2018.
- Cernat, Paul, „Spre *Orbitor*, cu ochelari de protecție”, în *Observator cultural*, nr. 76, 07.08-13.08.2001, pp. 4-5.
- Cernat, Paul, „Ce merge și ce nu merge «la export» din literatura română?”, în *Observator Cultural*, nr. 366-367, 05 aprilie 2007, <http://observatorcultural.ro/articol/ce-merge-si-ce-nu-merge-la-export-din-literatura-romana-2> [accesat în 15.12.2024].
- Chaffee, Jessie, „An Interview with Mircea Cărtărescu”, în *Words without Borders*, 23 iunie 2016, <https://www.wordswithoutborders.org/dispatches/article/an-interview-with-mircea-cartarescujessie-chaffee>.
- Ciurtin, Eugen, „Cărtărescu – scriitorul și cititorul”, în *Revista 22*, 8 mai 2018, <https://revista22.ro/cultura/crtrescu-scriitorul-i-cititorul> [accesat în 12.12.2024].
- Copaciu, Leontina, „Amprente cărtăresciene în publicistica românească”, în *Vatra*, 2 aprilie 2016, <https://revistavatra.org/2016/04/02/mircea-cartarescu-portret-interior-10/>.
- Crăciun, Alexandra și Teodorescu, Ana Maria (coord.), *Călători și călătorii. Palimpsest pe harta reprezentării*, București, Editura Universității din București, 2017, pp. 49-63.
- Csejka, Gerhardt, „Traducând România culturală: problema competenței comunicative”, în *Observator cultural*, nr. 390, 1-7 noiembrie 2012, p. 12.
- Damrosch, David, „World Literature in a Postcanonical, Hypercanonical Age”, în *Comparative Literature in an Age of Globalisation*, Haun Saussy (ed.), The John Hopkins University Press, 2006, pp. 43-54.
- Damrosch, David, „«Frumusețea literaturii mondiale stă în puterea ei de a deschide mințile»”, *Observator cultural*, nr. 1124, 30 august 2022, <https://www.observatorcultural.ro/articol/frumusetea-literaturii-mondiale-sta-in-puterea-ei-de-a-deschide-mintile/> [accesat la 12.02.2025].
- Damrosch, David, *Cum comparăm literaturile*, traducere de Roxana Eichel, București, Tracus Arte, 2023.

- David, Jérôme, *Spectres de Goethe: les métamorphoses de la „littérature monde”*, Les Prairies Ordinaires, 2012.
- Diaz, José-Luis, *L'écrivain imaginaire. Scénographies auctoriales à l'époque romantique*, Paris, Éditions Honoré Champion, 2007.
- English, James F., *The Economy of Prestige: Prizes, Awards, and the Circulation of Cultural Value*, Cambridge, Harvard University Press, 2008.
- Eve, Martin Paul, „On Pynchon and Privacy”, în <https://eve.gd>, 6 mai 2011, <https://doi.org/10.59348/kh7hw-cad63> [accesat în 14.12.2024].
- Even-Zohar, Itamar, „The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”, în *Poetics Today*, nr. 11, 1990.
- Ganne, Valérie; Minon, Marc, „Géographie de la traduction”, în Françoise Barret-Ducrocq (ed.), *Traduire l'Europe*, Paris, Payot, 1992, pp. 55-95.
- Gérard, Genette, *Seuils*, Paris, Editions du Seuil, 1987.
- Heinich, Nathalie, *L'épreuve de la grandeur. Prix littéraires et reconnaissance*, Paris, Éditions La Découverte, 1999.
- Heinich, Nathalie, *Être écrivain. Création et identité*, Paris, Éditions La Découverte, 2000.
- Heinich, Nathalie, *L'élite artiste. Excellence et singularité en régime démocratique*, Paris, Éditions Gallimard, 2005.
- Høi Jensen, Morten „Bookforum Talks with Mircea Cărtărescu”, în *Bookforum*, 7 noiembrie 2013, <https://www.bookforum.com/interviews/bookforum-talks-withmircea-Cărtărescu-1250>.
- Iacob, Mihai, „Din Levant la Madrid: formarea brandului Mircea Cărtărescu în Spania”, în Alexandra Crăciun și Ana Maria Teodorescu (coords.), *Călători și Călătorii. Palimpsest pe harta reprezentării*, București, Editura Universității București, 2017, pp. 49-63.
- Iovănel, Mihai, „Vise, taică, vise”, în *Scena9*, 24 aprilie 2018, <https://www.scena9.ro/article/mircea-cartarescu-jurnal-un-om-care-scrie> [accesat în 12.12.2024].
- Iovănel, Mihai, „Cum (re)citim «Nostalgia» lui Cărtărescu în 2020”, în *Scena 9*, 22 septembrie 2020, <https://www.scena9.ro/article/nostalgia-mircea-cartarescu> [accesat în 20.11.2024].
- Lahire, Bernard, *La condition littéraire. La double vie des écrivains*, Paris, Éditions La Découverte, 2006.
- Lindholm, Audun, „The Mircea Cărtărescu Interview”, tradus din norvegiană de Thilo Rheinhard, în *Vagant*, 20 iunie 2016, <http://www.vagant.no/the-mircea-cartarescu-interview/>.

- Maingueneau, Dominique, *Trouver sa place dans le champ littéraire. Paratopie et création*, Louvain-la-Neuve, Éditions Academia, 2016.
- Martin, Mircea, G. *Călinescu și complexe literaturii române*, București, Albatros, 1981.
- Masschelein, Anneleen; Meurée, Christophe; Martens, David; Vanasten, Stéphanie, « The Literary Interview : Toward a Poetics of a Hybrid Genre », în *Poetics Today*, nr. 35, 2014, pp. 1-50, DOI 10.1215/03335372-2648368.
- Meizoz, Jérôme, *Postures littéraires. Mises en scène modernes de l'auteur*, Geneva, Editions Slatkine, 2007.
- Meizoz, Jérôme, *La littérature «en personne». Scène médiatique et formes d'incarnation*, Geneva, Editions Slatkine, 2016.
- Meizoz, Jérôme, *Faire l'auteur en régime néo-libéral. Rudiments de marketing littéraire*, Geneva, Editions Slatkine, 2020.
- Meschonnic, Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
- Mihăilă, Anamaria, „O analiză a receptării lui Mihail Sebastian: «Câștigul» prin traducere și problema dublului canon”, în *Transilvania*, nr. 2, 2018, pp. 7-14.
- Mincu, Marin, „Jurnalul unui scriitor auto-vedetist”, în *Luceafărul*, 25 iulie 2001, pp. 14-15.
- Mincu, Marin, „Între «dezinformare» și calomniere”, în *Observator cultural*, nr. 25, 18-25 august 2005, p.17.
- Mincu, Marin, „Între «dezinformare» și calomniere”, în *Contemporanul*, nr. 7, iulie 2006, p. 5.
- Molinié, Georges; Viala, Alain, *Approches de la réception. Sémiostylistique et sociopoétique de Le Clezio*, Paris, Presses Universitaires de France, 1993.
- Moraru, Christian, *Cosmodernism: American Narrative, Late Globalization, and the New Cultural Imaginary*, University of Michigan Press, 2011.
- Moraru, Christian, *Reading for the Planet: Towards a Geomethodology*, University of Michigan Press, 2015.
- Moraru, Christian; Terian, Andrei; Martin, Mircea, Mircea (coord.), *Romanian Literature as World Literature*, New York, Bloomsbury Academic, 2018.
- Napoli, Gabrielle, „Entretien avec Mircea Cărtărescu”, în *En attendant Nadeau*, 25 aprilie 2017, accesibil la <https://www.en-attendant-nadeau.fr/2017/04/25/entretien-cartarescu/> [accesat în 20.11.2024].
- Negrice, Eugen, *Iluziile literaturii române*, Iași, Polirom, 2008.
- Pachet, Pierre, „L'âpre parfum de la fiction”, în *La Quinzaine littéraire*, nr. 604, 1-15 iulie 1992, pp. 5-6.
- Pârvulescu, Ioana, „Geamănul din vis”, în *România literară*, 30 mai 2001, p. 7.

- Popescu, Ana-Maria, „Un jurnal compensatoriu”, în *Observator cultural*, nr. 76, 07.08-13.08.2001, p. 5.
- Popovici, Vasile, „De ce mi-a plăcut «Nostalgia»”, în *Orizont*, nr. 1/1999, p. 7.
- Pym, Anthony, *Pour une éthique du traducteur*, Artois, Artois Presses Universitaires, 1997.
- Răduță, Magda, „Savoir-faire. Sonorités et métier poétique dans le trajet postural de Mircea Cărtărescu” (*Dacoromania litteraria*, nr. 8, 2021, pp. 123-140).
- Răduță, Magda, *În context. O lectură sociologizantă a literaturii române din ultimul deceniu comunist*, București, Editura MNLR, 2019.
- Rosendahl Thomsen, Mads, *Mapping World Literature. International Canonization and Transnational Literature*, New York, Continuum International Publishing, 2008.
- Rosenthal, Olivia și Ruffel, Lionel, „Introduction”, în *Littérature*, nr. 160, 2010, pp. 3-13.
- Samoyault, Tiphaine, *Traduction et violence*, Paris, Éditions du Seuil, 2020.
- Socaci, Anca, „M. Blecher le français – despre receptare în contextul revizuirilor planetare”, în *Transilvania*, nr. 4, 2020, pp. 23-37.
- Socaci, Anca, „L’écritain face au monde : les postures de Cărtărescu dans les entretiens destinés au public anglophone”, în *Dacoromania litteraria*, nr. 8, 2021, pp. 141-158.
- Socaci, Anca, „Le prix littéraire international du point de vue de l’auteur: Une étude sur Mircea Cărtărescu”, în *Verbum – Analecta Neolatina*, vol. 25, nr. 2, 2024, pp. 473–484.
- Ștefănescu, Alex., „Jos Mircea Cărtărescu”, în *România literară*, nr. 26, 4-10 iulie 2001, p. 3.
- Terian, Andrei, *G. Călinescu. A cincea esență*, București, Cartea Românească, 2009.
- Terian, Andrei, *Critica de export: teorii, contexte, ideologii*, București, MNLR, 2013.
- Todorov, Tzvetan, *La vie commune. Essai d’anthropologie générale*, Paris, Editions du Seuil, 1995.
- Ungureanu, Delia, *From Paris to Tlön. Surrealism as World Literature*, Bloomsbury, 2017.
- Vancu, Radu, „Despre instituții & continuități. Lecțiile lui H.-R. Patapievici & Mircea Cărtărescu. Sau despre atenția la celălalt ca mod de construcție instituțională”, în *Transilvania*, nr. 6, 2017, pp. 1-5.
- Vasilescu, Mircea, „Cărtărescu, traducerile și Statul român”, accesibil la <https://mirceavasilescu.blog/2022/01/11/cartarescu-traducerile-si-statul-roman/>, [accesat în 20.11.2024].
- Vasilescu, Mircea, „Cine nu știe să aibă dezamăgiri, nu știe să aibă nici succese” – dialog cu Mircea Cărtărescu, în *Observator literar*, nr. 623, 28 ianuarie-3 februarie 2016, p. 7.
- Veres, Ella, „Interviewing Giants: Mircea Cărtărescu”, în *Ella Veres’ Corner*, 30 mai 2013, <http://ellaveres.blogspot.com/2013/05/interviewing-giants-mircea-Cărtărescu.html>.

Viala, Alain, „Qu'est-ce qu'un classique?”, în *Bulletin des bibliothèques de France* (BBF), nr. 1, 1992, pp. 6-15, accesibil la <https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1992-01-0006-001> [accesat în 22.11.2024].

Yanoshevsky, Galia, „L'entretien d'écrivain et la co-construction d'une image de soi: Le cas de Nathalie Sarraute”, în *Revue des Sciences Humaines*, nr. 273, 2004, pp. 131-148.

Sitographie

„Apariții finanțate”, *CENNAC*, <https://www.cennac.ro/categorii/aparitii-finantate> [accesat în 10.01.2025].

„20 de autori”, *CENNAC*, <https://www.cennac.ro/categorii/20-de-autori>.

„The Final List of Projects Financed Through the TPS Publishing Romania Programmes in 2024”, *CENNAC*, <https://www.cennac.ro/pagini/new-the-final-list-of-projects-financed-through-the-tps-publishing-romania-programmes-the-2024-session/en> [accesat în 12.02.2025].

„L'Histoire du CNL”, *CNL*, <https://centrenationaldulivre.fr/l-histoire-du-cnl> [accesat în 04.03.2025].

Dossier de presse des Belles Etrangères Roumanie, accesibil printr-un link arhivat, la adresa https://archive.wikiwix.com/cache/index2.php?url=http://www.belles-etrangeres.fr/IMG/pdf/Dossier_Presse_BE_2005.pdf&redownload=1&selenium=0&iar_efresh=1 [accesat în 04.03.2025].

„L'associazione”, *Premio Acerbi*, <https://www.premioacerbi.com/scopri/lassociazione/> [accesat în 22.11.2024].

„Il premio Letterario”, *Premio Acerbi*, <https://www.premioacerbi.com/scopri/il-premio-letterario/> [accesat în 22.11.2024].